Marta Toraldo

Vie fuggitive

Fugitive ways

I libri di
ICARO

voli | 8

© 2009 **Samarcanda libri & caffè s.r.l.**
Lecce - Via Liborio Romano, 23
www.ilibridicaro.com
ISBN 978-88-95377-26-1

coordinamento editoriale: Mauro Marino
progetto grafico: Valentina Sansò

Marta Toraldo

Vie fuggitive

Fugitive ways

(poesie 2006-2009)

traduzioni a cura di
Rosetta Vaccaro

C'è una poesia della giovinezza? Il disagio sappiamo muove i volti. Toglie le parole. Ed è "santo" chi tenta, oltre il silenzio!
Abbiamo amato i poeti adolescenti! In quelle tensioni, ancora, nonostante il tempo, ci riconosciamo. In quelle interrogazioni. In quel non sapere. In quell'astrazione di speranza.
I versi di Marta sono pieni di questo "non so". Del "ma" che apre, schiude e leggero tenta la possibilità. Scrivere è cercare di spiegarsi la vita, il suo torto divenire. La contemporaneità con le mancanze, le nostalgie, le piccole e grandi ferite. La poesia è pharmacon. Cura.
Celebrare le parole, trovargli un suono, armonizzarle al respiro. Quante scoperte!
Asciugare il senso. Farlo il senso, aspettarlo nelle pieghe delle parole. Inatteso nelle sospensioni, nelle pause, negli a capo. Punteggiature di respiro, affinano il ritmo. Limarlo, come spolvero fine che scopre l'essenzialità.
Ecco, la poesia è canto essenziale, sobrio. Umile dono alla voce.
Lei è diciassettenne. Guarda e sogna. Confonde smarrita e trova, continuamente trova sussurri nella paura di trovarsi. Marta scuote, non vuol essere muta, guida il gridare, l'urlo che altri vestono, agghindano, tradiscono! I 'pari', con la loro cruda

Does poetry for youths exist? We all know that hardship is moving. It gets rid of words and those who attempt to go beyond the silence are "saints"!

We have loved adolescent poets! Despite the passing of time, we still relate to their malaise. To their questions. To that not knowing. To that attraction of hope.

Marta's verses are full of "I don't know". The "but" that opens, closes and lightly attempts a possibility.

To write is to find an explanation to life, to show its injustice. The contemporaneity of the shortcomings, the longings, the small and large wounds. Poetry is pharmacon. It heals.

Celebrating words, finding their sound, harmonizing them to one's breath. So many discoveries!

To dry its sense. Render its sense, wait for it in the folds of the words. Unexpected in the delays, in the pauses, in the beginnings. Punctuation of respite, refine the rhythm. Polish it, dust away to discover the core.

Poetry is essential song, sober. A humble gift to the voice.

She is seventeen years old. She watches and dreams. She confuses lost and found, she continually finds whispers in the fear of finding herself. Marta shakes things, she refuses to remain silent, she guides the

pelle. I 'pari' che già mostrano di sapere, navigati nei pochi anni spesi ad assomigliare. Quanta fragilità smarrita, inesorabilmente persa. Lei no, ne fa ricchezza, ne fa parole, versi. Tentativi d'armonia.

Mauro Marino
curatore della collana di poesia *Voli* di Icaro

screams, the scream that others dress, decorate, betray! Peers, with their cruel skin. Peers who already show that they know, navigated in a few years spent to resemble each other. How much mislaid fragility, inevitably lost. Not her, she makes the most of it, she turns them into words, into verses. She attempts to find harmony.

Mauro Marino
managing editor of the poetry series *Voli* for Icaro

Diciassette anni e una vita davanti, un percorso dell'adolescenza alle spalle, dimenticato ma che con queste poesie si fa sentire vivo. Ciò che compio è un viaggio di introspezione alla scoperta di un buio e di una speranza abbandonati in alcuni momenti di questo viaggio e una continua allusione al futuro e su come recuperarli e ritrovarli per vivere; una vita decisamente dal tenore più entusiasmante e soddisfacente rispetto alle premesse e alle aspettative, è un sogno alla luce delle difficoltà quotidiane che scaccia ogni sorta di negatività.

All'interno di questi pensieri presentati e citati, molte sono le cause di gioia momentanea, dolore, e speranza. La vita è uno spettacolo improvviso, stabile in alcuni momenti, l'apatia e lo sconforto lo distolgono da tale visione, bisogna lottare sempre per diventare e ottenere ciò che si vuole. L'ultima parola non è ancora detta, i cambiamenti rapidi e improvvisi sono pane quotidiano della vita alle prese con la quotidianità affascinata dall'ignoto e dai sogni. Sogni reali, utopie, ma pur sempre intimo desiderio di amore e realizzazione personale. Pertanto l'abbandono nelle mani del destino e dalla protezione dei cari serve per cambiare stupide convinzioni mettere alla prova se stessi, crescere con maggiore forza senza illusioni.

È dopo un momento di alta tensione, di lotte e sconfitte, di amori reali e sognati virtuali che penso di leg-

Seventeen with a life ahead of me, adolescence behind me, forgotten but with these poems brought back to life. I am on a journey of introspection to discover the darkness and hope abandoned at moments during this journey. There is a continuous allusion to the future and how to recover and rediscover it to live. Definitely a life more satisfying and enthusiastic in regard to the premise and expectations, and a dream in the light of daily difficulties that drives away all sorts of negativity.

Behind these thoughts presented and cited, many are the reason for momentary joy, pain and hope. Life is an unexpected spectacle, stable at moments, apathy and despair remove such vision, we must always fight for what we we want and for what we want to become. The last word has not yet been spoken, the rapid and unexpected changes are daily food for life struggling with everyday life fascinated by the unknown and by dreams. Real dreams, utopias, but always with an intimate desire for love and personal fulfillment. Thus the surrender to destiny and to the expectations of our loved ones serve to change stupid convictions, to put ourselves to the test, to grow with more strength and without illusions.

And after a moment of great tension, of battles and defeats, of real loves and virtual dreams, I think to

gere la quotidianità ed apprendere gli insegnamenti validi nel tempo.

Marta Toraldo

understand everyday life and learn the lessons which last for all-time.

Marta Toraldo

a mia sorella Sara
to my sister Sara

Amore

Un fuoco arde dentro di te.
Hai lo sguardo morto, assente,
le parole girano intorno
strofe di canzone senza senso,

l'amore regna
onnipotente
nella tua mente.

Gira, rigira, ti chiama, ti vuole
ma, in altro modo.

Tu non conosci niente di questo mondo.
Prima ti apparteneva.

Vorresti sparire in un'isola
nel lontano mare
per venirlo a cercare.

Ma, non puoi
è troppo lontano!
Resta solo una tenera illusione
del tuo cuore un po' ammaccato,
in cerca protezione, nel profondo del dolore.

Love

A fire burns within you.
Your look is lifeless, absent,
words flow around
senseless verses of songs,

love rules
omnipotent
in your mind.

It turns, turns again, calling you, it wants you
another way.

You know nothing of this world.
That once belonged to you.

you would like to vanish on an island,
in a far off sea
to come and search.

But you can't
it is too far!
Leaving only a tender illusion
of your slightly trampled heart,
searching for protection in the depth of your pain.

Sogni, fantasie, bugie,
l'amore è fatto di tante facce.
Delusione, gioia, struggimento, speranza
l'utopia di un desiderio profondo
ma… distante.

Dreams, lies, fantasy,
love is made of many faces.
Disappointment, joy, anguish, hope
of an utopia of a profound desire
but, distant.

Tu sei

Sei un sogno pericoloso, difficile, intrigante.
Sei un fantasma che non posso mai vedere
ma posso solo sentire.

Lo so che sono solo illusioni, le mie,
lo so che potrei scrivere di meglio,
ma a parte questo piccolo pensiero niente mi resta
da esprimere.

Se solo tu fossi un sogno che esiste,
se solo tu non fossi mai esistito!

Se solo tu cambiassi l'indifferenza in altro.

Sei solo tu…
Ah! Ho sbagliato! Non avrei dovuto mai dirti nulla
è tempo sprecato.

You are

You are a dangerous dream, difficult but intriguing.
You are a ghost I can never see
but can only feel.

I know that mine are only illusions,
I know I could write better,
but apart from this tiny thought there is nothing
left to express.

If only you were a dream come true,
if only you had never existed!

If only you could change indifference into
something else.
If only you... ah I did the wrong thing, I should
never have said anything
it's a waste of time.

Smarrimento

Dove sei dolce ombra
che rischiari da tanto torpore le notti artificiali dei giorni inquieti?
Non ti ho più nella mente, nella memoria.
Svegliati dolce fantasia del male,
riportami a pensare come posso ritornare.
Addormenta le paure di un mondo soppresso da un'intensa leggerezza
e da un caotico uragano di forme belle.
Dov'è la vecchia verità?
Si è perduta in un offuscato itinerario di vita,
reso confuso da un infanzia felice
dalla futilità della perdizione
condizionata da nuovi maestri che parlano al posto nostro.
Non maestri autentici e sinceri,
ma sconosciuti, cattivi maestri venuti dallo spazio,

la rovina dei tuoi progetti
che t'inducono in una sorta di passività irrimediabile.

Bewilderment

Where are you sweet shadow
that sheds light on the torpor of artificial nights
and restless days?
You are no longer in my thoughts, in my memory.
Awake sweet fantasy of evil,
let me think once more of how I can return.
Put to sleep the fears of a world suppressed by
fatuity
and by a chaotic hurricane of beautiful forms.
Where is the ancient truth?
It lost its way along the blurred path of life,
confused by an unhappy childhood
and by the futility of perdition
conditioned by new masters who speak for us.

Not authentic and sincere masters,
but strangers, bad masters who have come from
space,
the destruction of your plans
bring you to a sort of irremediable passivity

Passato

Ti ricordo con quella faccia!
sorrideva e, lasciava scorrere una lacrima, dentro me.

Il giorno che mi rendeva felice,
che sembrava immenso
ora, mi sembra lontano.
Ogni volta che ci penso,

la mente vacilla
pensieri lontani
oscuri, non curati.

Il cuore batteva al ritmo di un tamburo
ricordavo ogni suono,
ogni momento passato.

La mente come un viaggiatore, veniva e tornava
pensieri schiacciati, nel nulla
non ancora persi.

La vita va avanti
Ma, il passato torna a bussare
nella mia fantasia,
stufa di tanti colori e di emozioni devastanti.

The past

I remember you with that look on your face,
smiling, but leaving a tear run deep inside of me.

That day that made me happy,
that seemed so immense
now seems far away,
and every time that I think back to it,

my mind goes to and fro
from far away thoughts
obscure and not healed.

My heart beat like a drum
remembering every sound,
every single moment passed.

The mind came and went like a traveller
behind thoughts crushed into nothing
not yet lost.

Life goes on
but the past keeps knocking
on my imagination,
tired of so many colours and devastating emotions.

Attimi Immediati

Lo sguardo fissa un evento,
si perde, in un silenzio da brivido
rimasto immune da un'ipnosi momentanea.
Con stupefacente vigore aveva catturato la mia attenzione.

Il pensiero se ne va
come le ultime gocce di pioggia
rimaste dopo un temporale.

La mente si svuota
un sacco pesante, ormai pieno, arrugginito.

Inizio a immaginare un'emozione
posso tradurla in qualcosa di unico
per la sua grande bellezza e maestosità,
posso vedere scorrere un ruscello
si rigenera ad ogni cascata.

È un attimo che passa!
L'estate, con il caldo sole, risveglia il movimento,
l'entusiasmo,
si popola di spiagge, un luccichio intenso riempie il
nostro pensiero
passa è torna, va e fugge, per sempre.

Instant Moments

The gaze is fixed on an event,
peers on a creepy silence,
left immune by a momentary hypnosis,
that caught my attention with astonishing vigour.

Thought disappear
like the last drops of rain
left after a storm.

The mind empties
a heavy bag which is already full and rusty.

I begin to imagine an emotion
I can explain it as something unique
for its grand beauty and magnificence,
I can see a stream
which is renewed with every waterfall.

A moment passes,
the hot summer sun re-awakes movement,
enthusiasm,
it fills with beaches, fills our thoughts,
an intense light
comes and goes, goes and runs, forever.

Fantasmi

Sento una sensazione strana:
un alter ego da ordini, mi chiama…
Voce odiata!

Più la scaccio, più torna,
e non un attimo mi lascia sola.

Vola lontano poi torna,
con più acuta sensibilità
e più acuto dolore,

torna,
e il cuore, risente della sua presenza.

Penso a qualcosa,
ma non mi viene in mente niente.

Non guardo né al passato, né al presente.
È pensiero che dentro me ricorre, da dolore.

Ci vorrebbe una grosse luce, basterebbe.
Illuminami per un istante!
anche se breve. Che sia imponente!
È pensiero che dentro me ricorre, bussa.

Ghosts

I feel a strange sensation,
an alter ego that gives me orders,
calling me in a hateful voice.

The more I repress it, the more powerful it returns,
and not for a moment does it leave me.

It flies afar, then returns,
with an acute sensitivity,
and with ever more acute pain,

it returns,
and my heart feels its presence.

I try to think of something,
but nothing comes to mind.

I look not to the past, nor to the present.
But this haunting thought gives me much pain.

A great light would do,
to enlighten me for an instant;
even if brief but imposing,
this thought haunts me, beats me,

Fa male.

Mi lega ad un peso di impotenza.
Ahimè! Venga una luce! più grande di quella che vedo,
una luce a guida della mia anima,
sia radiosa e benevola col mio dolore,
presto, spero, cesserà.

hurts me.

Alluring me, binding me to helplessness.
Alas there should be a greater light
to the one I see,
a light to guide my soul,
radiant and benevolent to my pain,
that I hope will soon end.

Anima

Il colore del mondo,
è una parte di noi, che parla.

Parla chiaro!

A volte dà gioie,
a volte dolore,
a volte solitudine.

A volte, ha bisogno di tutte le nostre cure.

L'Anima è la nostra essenza,
è tutto quel che siamo.
È la nostra bellezza.

L'anima non si usa,
né si chiede in prestito.

È il faro della nostra vita,
un faro multicolore,
fa vivere le nostre emozioni,
fino alla fine.

A volte si macchia di peccato, di rimorsi,

Soul

The colour of the world,
is a part of us, that speaks.

It speaks clearly,

times of joy,
times of pain,
times of solitude,

at times, it need all of our care.

The soul is our essence,
it is all we are.
It is our beauty.

The soul is not used,
nor is it lborrowed.

It is the lighthouse of our life,
a multi-coloured lighthouse,
allowing us to live our emotions,
until the end.

At times it is stained by sin, and remorse,

a volte si riempie di tanto amore, di gioia
di luce, di spasmo, di sorpresa.

Non si può descrivere quanto sia preziosa.
'Natura' importante
che determina.
la nostra vita.

at times refilling with much love, joy,
light, spasm, surprise.

One cannot describe how precious it is,
it is the most important of traits
that determines
our life.

Percorsi

Una fitta strada di campagna si perde nel verde,
nelle meraviglie della natura,
in questa stagione magica.

Una via con striscia gialla al centro della pista,
è più lunga di un campo di pratoline.

Una strada seminata di pericoli,
può essere una scia d'interesse, per gli sconosciuti.

Buon armatura possiede il nostro cervello:
prudente e attento ad ogni rumore di pericolo
e alla vista di una scorciatoia breve.

Di una via che ci tira fuori dai guai.
Protetta e sicura.
Passa il labirinto! Sorpassalo!
Il tuo percorso di vita è un palazzo in costruzione.

Ci vogliono basi solide e durature nel tempo.
Ci vuole un'armatura di recinto,
che sappia difenderlo dalle titubanze
e dai mostri della distruzione.

Paths

A dense country road is lost in green,
and in the wonders of nature,
in this magical season.

A path with a yellow strip along the centre of the track,
longer than a field of daisies.

A path full of perils,
can be a point of interest to strangers.

Our brains are well-armed:
careful and attentive to every sound of peril
and to the prospect of shortcuts.

One road pulls us out of trouble.
Protected and safe.
Go past the labyrinth, overtake it.
Your path in life is a building under construction.

You need a solid foundation that will last in time.
You need a fence as armour,
that knows how to defend it from hesitation
and the monsters of destruction.

Ci vuole tempo e forza.
La pazienza è l'alleata migliore.
Lotta per la tua strada,
lotta per un posto nella tua vita,
non ti fermare mai, finche non avrai finito

You need time and strength.
Patience is your most faithful ally.
Fight for your path,
fight for your place in life,
don't ever stop, until you have finished.

Aria

Sento scorrere un movimento…
muove tutto il mondo.
Sento il fruscio di un richiamo…
trasporta leggermente ogni cosa.
Sento la sua fresca e delicata presenza,
la sua voce impercettibile, il suo soffio vitale.

Se solo non ci fosse,
niente avrebbe sapore,
nessun colore,
nessuna ragione di vita.

Se prestassi silenzi
mi farei catturare
dalla sua impercettibile essenza.

Basta! Annullare tutto il caos!
Basta farsi guidare dai sensi
per godere di questi brevi istanti di quiete.

Air

I feel a movement flowing...
it moves the whole world.
I hear the rustle of a call...
it carries everything so lightly.
I feel its fresh and delicate presence,
its inaudible voice, its vital breath.

If only it didn't exist,
nothing would have any flavour,
any colour,
any reason to exist.

If it rendered silences
I would allow myself to be captured
by its imperceptible essence.

Enough! Nullify all the chaos!
simply be guided by the senses
to enjoy these short moments of quiet.

Coscienza

Una presenza invisibile
si fa sentire dentro me.

Non ci penso. Torna.
Farfalla dalle ali instancabili.

Non la nomino. Si fa sentire più forte.
Diventa inevitabile la sua presenza.

Assilla, tormenta.
L'anima si colora di bianco e di nero.

Il cuore batte forte,
aspetta qualcosa che tanto attende.

Ma, l'attesa è utopia.
E, un'utopia, non si può descrivere.
Quanto dolore!

Ma c'è sempre la lanterna della coscienza a guida,
ti fa vedere tutto,
anche se non ne hai voglia.

Si fa sentire, più forte di te stessa.

Awareness

An invisible presence
is felt within me.

I don't think of it but it returns
butterfly with wings that never tire.

If you do not call it it makes itself heard even more,
its presence becomes inevitable,

it harasses me, torments me
the soul turns black and white.

The heart beats fast,
awaiting something much expected.

But, a brief wait is utopia,
and utopia can not be described
how much pain caused to one person.

But there is always the light of awareness that guides me,
which lets me see everything,
even if I would prefer not to.

It makes itself felt, stronger than myself.

Sogni storici

Stanotte ho sognato tanto, di tutto
dal mare in tempesta alla gente ebraica
libera, dalla morte imminente,
in festa in un gustoso ed enorme banchetto
dopo una guerra faticosamente vinta.

Vedo un principe moderno
che arriva dal settecento,
un mondo proibito,
di giorni furiosi, caldi
di stenti, di pianti,
ed altri, la cui incontenibile gioia
provoca pianto.

Ho sognato di scacciare via tutto il dolore,
la rabbia, che tante volte ho provato.
Quando le mie urla venivano intrappolate dal silenzio
e i miei sogni in un cassetto.
Ho sognato una donna talmente forte…
volevo essere di quel temperamento.

Poi, mi sono svegliata e ho
scaricato via tutto improvvisamente
per non pensarlo.

Historic dreams

I dreamt many things last night,
from stormy seas to the Jews
free from imminent death.
feasting with a luscious banquet
after winning a trying battle.

I saw a modern prince
stepping out of the eighteenth century,
a prohibited world,
of furious days, riddled
with privations, with tears,
and others that from irrepressible joy would bring
on tears.

I dreamt that I drove out all the pain, the anger
that I felt many times.
When my screams were trapped in silence
and my dreams kept on a shelf.
I dreamt of a woman so strong
that I wished to be of her temperament.

Then I woke up and I
quickly let everything go
so as to think of it no more.

Tempo di me

Vedo tutto scorrere davanti a me,
lo vedo per pochi istanti e dopo un po' mi sorpassa.
Lo vedo veloce, senza ritorno.

Vorrei incontrare un momento di infinita
rilassatezza.
Che mi consenta di guardare il resto con più
leggerezza.

Là fuori il cielo è nuvoloso,
ma poi finisce tutto.
Guardare dentro un'emozione è la cosa più bella
che esista.
Fermarmi a pensare per fare questo non mi serve.

Sono attimi che volano, momenti che cessano,
persone che cambiano,
sentimenti, nello sguardo di un occhio innamorato,
che si rispecchiano nell'anima.

Momenti che passano, che tornano a bussare
nella memoria vuota di gioia,
o che, la riempiono di speranza ,
che consolano, da tanta tristezza.

My time

Seeing everything pass before my eyes,
I see it for a fleeting moment and it overtakes me.
I see it go fast and without return.

I would like to come across a moment of infinite relaxation.
That would allow me to see what is left with more lightness.

Outside the sky is full of clouds,
but then everything ends.
To look deeply into an emotion is the most wonderful thing in the world.
Stopping to think of this does not help me.

Moments fly, moments end,
people change,
but sentiments that, in the look of an eye in love,
the soul is mirrored.

Moments pass, then come back to knock
on your memories void of joy,
or it fills you with hope,
or consoles much sadness.

Novità chiuse

Una luce luccica e si spegne,
dietro lo splendore del sole onnipresente
dietro gli alberi.

Spero di vedere una faccia che non sia quella che
ora vedo.

Viaggio con la mente, fantastico, sogno.
Riapro la mente alla nostalgia.

La richiudo e provo gioia,
la riapro nuovamente e provo disperazione.

La faccio girare come una scatola chiusa di novità.
Utopie, spinte evolutive,
brevi, decisive…
nelle mia mente temo non regneranno in eterno.

I ricordi non dimentico,
le novità attendo, ma ancora non le accetto

Confined changes

A light shines and goes off,
behind the splendour of the omnipresent sun
behind the trees.

Hoping to see a face that is not the one I now see.

Travellling with my mind, I imagine, I dream.
Opening my mind to nostalgia.

Confining it I feel joy,
reopening it I feel despair.

I let it spin like a closed box of novelties.
Utopian novelties, forced evolutive,
brief, decisive,
in my mind I fear they won't regenerate forever.

I do not forget the past,
I await changes which I am yet to accept.

Passi di un elefante

Vedo un elefante rosa,
si muove in una posa sinuosa,
la lunga proboscide è a suo agio,
come se fosse rilassato.

Le grandi orecchie fan da cornice,
alla grossa figura di animale pesante.

Lento, mai stufo di nulla,
cammina, cammina piano
fino all'ultima soglia di uno zoo vicino.

Elephant steps

I see a pink elephant,
moving in a sinuous pose,
its log trunk is at its ease,
as if it feels relaxed.

Its big ears frame
the enormous figure of a heavy animal.

Slow, never tiring of anything,
walks, walks slowly
to the final threshold of the nearby zoo.

Manichino di ferro

Durezza estrema
castità ferrea,
era… il mio manichino di bambole e vestiti.

Muscolatura compatta,
era per le statue l'autodidatta.

Sorgeva in piedi scheletrico
senza muscolatura o fronzoli.

Non era elettrico.
In piedi, sistemato
compiva movimenti rigidi,
il virtuale educatore dei mobili d'addestramento.

Rigido, composto e gracilino era il mio manichino.

Iron dummy

Extreme hardness
iron chastity,
was my dummy for dolls and clothes.

Firm muscles,
a self-taught statue.

It stood up skeletal
without musculature or frills.

It wasn't electric.
Standing up
it moved rigidly,
the virtual educator for furniture training.

Rigid, composed and graceful was my dummy.

Pensieri riflessi

Guardo dentro me,
penso, immagino. Se tutto mai fosse diverso!!!

Guardo dietro i miei passi!
Vorrei spesso cancellarli, ma non posso
dovrei ancora superarli.

Ascolto una canzone
riattiva dentro me un futuro che ancora non c'è.
Si sente, fa paura, si allontana, è un vuoto.

Guardo triste il cielo nuvoloso,
penso a come sarebbe se fosse azzurro per sempre.

Penso a ciò che vorrei:
come potrei fare a meno di privarmene?

Penso a ciò che non dimenticherei:
come fare a non mantenere questa idea?

Penso a quello che non mi piace:
grava su di me e mi porta una realtà diversa.

Riapro gli occhi, sorrido a metà

Reflected thoughts

Looking within me,
thinking, imagining, if everything were different.

Looking back to my past,
I would like to cancel parts, but cannot
I am yet to overcome them.

Listening to a song
awakens in me a future which is still not here.
you hear it, it's scary, it's fading, leaving an emptiness.

Watching with sadness the clouded sky,
I wonder what it would be like if it were forever blue.

Thinking of what I would like:
how I could do without?

Thinking of what I would never forget:
how could I not keep to this?

Thinking about what I don't like,
weighs on me and I imagine a different life.

Opening my eyes again, with a half-smile

e dico non si sa come arriverà,
lo saprò solo quando aprirò gli occhi
ad una percezione diversa del mondo.

I say I do not know how it will come about.
I will only know when I open my eyes
to a new vision of the world.

Controcorrente

Non si può fermare nulla.
Non si possono tagliare le radici di una pianta,
perderebbe la sua vita.

Andare in senso opposto, porta nel posto sbagliato.

Pensare in bianco e nero, sconvolge un'idea diversa.
Le regole, gli schemi, le circostanze
distruggono l'astrattismo che vive solo nei sogni.

Il mondo non è a colori ma in un certo modo
difficile da spiegare.
La mente, succube della ragione,
non lascia spazio all'evasione dalla razionalità.

Non si potrebbe agire diversamente,
sarebbe pazzia, sarebbe contro ogni natura,
sarebbe controcorrente.

Against the mainstream

You cannot stop anything.
You cannot cut the roots of a plant,
it would die.

Going in the opposite direction, takes you to the wrong place.
Thinking in black and white, undermines a new idea.
The rules, the plans, the circumstances
destroy the abstract which only lives in dreams.

The world is not in colour but in a way
difficult to explain.
The mind, succumbs to reason,
and doesn't leave space to escape rationality,

Couldn't we behave differently,
it would be madness, against nature,
it would be going against the mainstream.

Ricerca di un mondo nuovo

Ho letto un vuoto dentro di me,
mi sono guardata attorno e ho visto tanti colori
sbiaditi, inespressivi, apatici.

Il cuore si incolla
in un mondo di carta
di fronte una finestra d'acciaio.

L'universo, la terra, tutto il resto è in movimento.

Le persone che conosco
non sempre sanno leggere
le emozioni di un cuore così malleabile,
trasmettere amore,
comprensione.

Il mondo è bello ma, apparente,
le persone con cui lo esploro
non sempre danno segnali di novità.

Ascoltare una musica assordante
per riempire nella mente
attimi ed emozioni non del tutto sfrenate,
incancellabili.

In search of a new world

I percieved an emptiness inside of me,
I looked around and saw many faded colours,
inexpressive and apathetic.

The heart is glued
to a paper world
in front of a steel window.

The universe, the earth, everything else is in movement.

The people I know
don't always know how to read
the emotions of a malleable heart,
or convey love,
understanding.

The world is wonderful but in appearance,
the people with whom I explore it
don't always give signs of change.

Listening to deafening music
fill the mind with
moments and emotions not quite excessive,
unforgettable.

Sono attratta dall'apparente essenza di una cosa
sorrido
solo alla sua vera identità.

Ammiro la sua apparente essenza dimenticando
i progetti, le concretezze del mondo.

Un mondo
che descrive la vita come attimo fuggente ogni secondo,
una vita assaporata,
vissuta fino alla fine,
apprezzata, per la sua grandiosità.

I am attracted to the apparent essence of something
but smile
only at its true identity.

I admire its apparent essence forgetting
the projects, the substance of a world.

A world
that seizes the moment every moment,
a life relished,
lived to the full,
appreciated for its greatness.

Un domani

Un domani
i miei occhi guarderanno assorti la realtà circostante,
il mondo presente,
sorrideranno ad ogni bagliore di speranza.

Oggi guardano tristi, un cammino non facile,
giungono incerti alla vista del domani,
come diciassettenne qualsiasi che avverte i cambiamenti,
rapidi, improvvisi.

Non è facile costruirsi il futuro,
in un mondo che non ti accetta per quello che sei
che ti fa passare per diverso
solo perché dai tuoi occhi non si intravede sempre
e solo il sole.

Se solo provassi a non guardare, ne a sentire il male
che spesso ti angoscia,
troveresti un paradiso virtuale.

Spesso siamo convinti di cambiare,
in realtà siamo solo stufi di soffrire
e siamo disposti ad accettare qualsiasi cosa, a qua-

One day

One day
my eyes watch engrossed a nearby reality
an existing world,
and smile at every glint of hope.

And look sadly at a difficult path,
come together with uncertainty to a vision of tomorrow,
like any seventeen year old who notices change,

so rapid, so sudden.

It isn't easy to build a future,
in a world that doesn't accept who you are
that makes you out to be someone else because the
sun is not always seen in your eyes.

If only I could try not to look at or feel the bad
that often produces anguish,
a virtual paradise could be found.

We are often convinced that we change,
but we are actually tired of suffering
and ready to accept anything

lunque prezzo.

Per questo ti dico,
non rincorrere l'inutile,
non cercare il sole
non è sempre disposto ad accoglierti,
coi suoi splendidi raggi.

at any price.

For this reason I say,
do not chase what is pointless,
do not search for the sun in every nook and cranny
as it may not always be there to welcome you,
with its brilliant rays.

Significati di speranza

A cosa serve l'amore,
se non lo sentiamo
nell'animo della persona che pensiamo di amare?

A cosa serve un sorriso,
se nasconde buio e incertezza?

Se è solo una frustrazione a che serve viverla?
Se non siamo in grado di osservarne e carpirne il senso?

A cosa serve la gioia se non ci accompagna
anche solo come uno spiraglio di luce
anche nel peggiore momento di dolore.
se armati di spade ci guardiamo negli occhi.

L'esistenza di un dolore potrebbe essere fatale,
poco potrebbe resistere,
alle nostre minacce di vera vita.

Solo la speranza,
anche solo un pezzo di essa
lo può ammazzare
e rispedirlo dal suo tentato

The sense of hope

What is love for,
if we do not feel it
in the soul of the person we think to love?

What is a smile for,
if it hides darkness and uncertainty?

If it is only frustration then why live it?
If we are not able to observe and understand the sense of it?

What is happiness for if it does not accompany us
even if only as a beam of light
even in the worst moment of pain.
If armed with swords we look into each other's eyes.

The existence of pain could even be fatal,
only little could withstand,
our threats of true life.

Only hope,
even a small piece of it
can kill it
and send it back to its attempted

eccidio mentale.

Il tuo cuore combatte il male,
la tua sete di giustizia,
genera il tuo egoismo.

Ma non farti guidare
dalla stupidità, dalla scarsa stima,
dal dolore,

che gioca col fuoco della tua stessa vita,
antico fiore d'oriente,
spezia magica, materia prima
sostanza stessa.
Gemma d'oro
che ti permette di esserci
senza privazioni primarie.

mental slaughter.

Your heart battles against evil,
your thirst for justice,
breeds your selfishness.

But don't be guided
by your stupidity, your low esteem,
your pain,

that plays with the fire of your life,
ancient flower from the East,
magic spice, raw matter
of your own substance.
Golden gemme
that allows you to be
without primary deprivations.

Trovare nuovi orizzonti

Guardo intorno,
vedo sempre le stesse cose.
Chiudo gli occhi,
e il buio totale si annida nella mente.

Guardo il cielo senza emozione.
Guardo una persona senza nome né identità.
Le stesse cose che hanno un significato,
con un altro nome non cambierebbero.

Se non ci fosse un nome a cosa servirebbero?
Che uso ne potremmo fare mai?
Getta le redini, cammina,
guarda altrove e conosci nuove cose,
forse, darebbero sapore, un senso diverso alla vita.

Finding new horizons

I look around,
always seeing the same things.
I close my eyes,
and darkness lurks in my mind.

I watch the sky devoid of emotion.
I watch a person without name or identity.
The same things that have a meaning,
do not change with another name.

What use would they be without a name?
What use could they ever be?
Throw the reins and walk,
look elsewhere and learn new things,
they may give zest and a diverse meaning
to your life.

Vie fuggitive

Sogno un tramonto meraviglioso,
che mi illumini la vita,
un mondo diverso,
in grado di guardare la realtà sorridendo.

Non sopporto la vita che mi circonda,
non sopporto il fumo davanti agli occhi.
Cerco di sognare, distrarmi, tutto il resto mi lascia
a metà
non mi fa vedere niente.

Sogno di volare tra gli alberi,
rimbalzando per poi tornare indietro
verso il richiamo alla realtà.

Sogno, ma non posso lasciarmi perdere nei sogni,
nelle meraviglie che desidero,
più di ogni altra cosa.

Riapro gli occhi e tutto finisce,
gli richiudo e tutto il resto cessa di esistere.
Vorrei cercare la felicità, il piacere di vedere i miei
sogni
che mi cullano, in gesto di accoglienza.

Fleeting paths

Dreaming of a beautiful sunset,
that lightens up my life,
a different world,
able to look at reality with a smile.

I cannot stand the life that surrounds me,
I cannot stand the smoke that comes from my eyes.
I try to dream, find distractions, all the rest leaves me in limbo
not allowing me to see anything.

Dreaming of flying amongst the trees,
bouncing off only to come back again
towards the call to reality.

Dreaming, but not able to lose myself in my dreams,
in the wonders that I desire,
more than any other thing.

Opening my eyes again everything ends,
closing them again all the rest ceases to exist.
Wanting to find happiness, the pleasure of seeing my dreams
lulling me as a sign of welcome.

Vivo
tra un passato concluso inseguendo un futuro attraente
che non vedo ancora.
Cerco armonia, cerco amore, cerco bellezza,
cerco scienza.

Rido per pochi istanti,
e dopo ripenso a ciò che vorrei cambiasse.

Cerco di ottenere uno spazio,
per un mondo fantastico...

che possa un giorno avverarsi!

Living
between a past gone by and an alluring future
that I cannot yet see.
Searching for harmony, for love, for beauty,
for science.

Laughing for a few moments,
I then think again to what I would like changed.

Searching for a space
where a wonderful world...

can come true one day.

questo volume è stato stampato
nel mese di settembre 2009
il giorno 03, San Gregorio Magno

presso la tipografia
Arti Grafiche Marino di Lecce
su carta
Burgo Selena avoriata da 120 gr (interno)
e Fedrigoni Freelife Merida Kraft da 280 gr (copertina);
il font utilizzato è il Garamond.